

UV-Sonde für Dauerbetrieb UVD

Betriebsanleitung

● Bitte lesen und aufbewahren

Zeichenerklärung

● 1, 2, 3... = Tätigkeit
→ = Hinweis

Alle in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden!



Sürekli İşletme UVD için UV Sondası

Kullanım Kılavuzu

● Lütfen okuyun ve saklayın

İşaret açıklamaları

● 1, 2, 3... = Çalışma
→ = Uyarı

Bu kullanım kılavuzunda açıklanmış olan tüm çalışmalar yalnızca yetkili personel tarafından yapılacaktır!

UV-sonda pro stálý provoz UVD

Návod k provozu

● Prosíme pročíst a dobře odložit

Vysvětlení značek

● 1, 2, 3... = činnost
→ = upozornění

Všechny v tomto návodu k provozu uvedené činnosti smí provádět jen odborný, autorizovaný personál!

Sonda UV do pracy ciągłej UVD

Instrukcja obsługi

● Instrukcję przeczytać i przechować

Objaśnienie oznaczeń

● 1, 2, 3... = czynność
→ = wskazówka

Wszystkie czynności opisane w niniejszej instrukcji obsługi mogą być wykonywane wyłącznie przez autoryzowany serwis!

УФ-датчик для длительного режима работы UVD

Руководство по эксплуатации

● Пожалуйста, прочтите и сохраните

Объяснение знаков

● 1, 2, 3... = Действие
→ = Указание

Все указанные в этом "Руководстве по эксплуатации" действия разрешается проводить только уполномоченным на это специалистам!

UVD típusú UV-szonda Folyamatos üzem-módra

Üzemeltetési utasítás

● Kérjük, olvassa el és őrizze meg

Jelmagyarázat

● 1, 2, 3, ... = tevékenység
→ = tájékoztatás

Ezen üzemeltetési utasításban felsorolt valamennyi tevékenységet kizárólag erre feljogosított szakszemélyzet szabad elvégezheti!

WARNUNG! Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen. Anleitung vor dem Gebrauch lesen. Dieses Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.



UYARI! Talimatlara aykırı yapılan montaj, ayar, değiştirme, kullanım ve bakım çalışmaları, yaralanma veya maddi hasarların oluşmasına neden olabilir. Cihazı kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun. Bu cihaz geçerli olan teknik yönetmeliklere göre monte edilmelidir.

VÝSTRAHA! Neodborné za-budování, nastavení, změny, obsluha nebo údržba mohou vést k ohrožení zdraví a věcným škodám. Před použitím si přečíst návod. Přístroj musí být instalován podle platných předpisů.

UWAGA! Niefachowy montaż, regulacja, przeróbki, obsługa lub konserwacja mogą być przyczyną wypadków i szkód materialnych. Przed wykorzystaniem urządzenia należy przeczytać instrukcję obsługi. Montaż urządzenia należy przeprowadzić zgodnie z obowiązującymi przepisami.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Неправильные монтаж, наладка, применение, управление и техническое обслуживание могут привести к несчастному случаю и аварии. Перед применением прочесть "Руководство". Прибор должен быть смонтирован согласно действующих предписаний и норм.

FIGYELMEZTETÉS! Szakszerűtlen beszerelés, beállítás, módosítás, kezelés vagy karbantartás sérüléseket vagy anyagi károkat okozhat. Használat előtt olvassa el az utasítást. Ezt a készüléket a hatályos előírásoknak megfelelően kell beépíteni.

UVD 1 zur Flammenüberwachung nur in Verbindung mit Elster Kromschroder Gasfeuerungsautomaten BCU 370..U1, BCU 460..U, BCU 480..U, IFD 450, IFD 454 oder PFU..U zur UV-Dauerbetriebsüberwachung.
UVD 2 mit potentialgetrenntem Schaltkontakt zur Flammenüberwachung mit fehlersicherer, speicherprogrammierbarer Steuerung im Dauerbetrieb. Nicht geeignet in Verbindung mit Elster Kromschroder Gasfeuerungsautomaten.

UVD 1 cihazı alev denetleme için, yalnızca Elster Kromschroder gaz yakma otomatları BCU 370..U1, BCU 460..U, BCU 480..U, IFD 450, IFD 454 veya UV süreklili işletme denetlemesi için olan PFU..U ile birlikte kullanılacaktır.
UVD 2, Sürekli işletmede belleği programlanabilir kumanda sistemli ve hata akımı sigortalı ayrı potansiyalli alev denetleme kumanda kontaklı ile. Elster Kromschroder gaz yakma otomatları ile kullanılması uygun değildir.

UVD 1 ke hlídání plamene jen ve spojení s Elster Kromschroder plynovými hořákovými automaty BCU 370..U1, BCU 460..U, BCU 480..U, IFD 450, IFD 454 nebo PFU..U pro hlídání a stálém provozu.
UVD 2 s potenciálem odděleným spínacím kontaktem k dozoru plamenu s bezpečným, v paměti uloženým programem řízení pro stálý provoz. Nepoužitelný ve spojení se plynovými hořákovými automaty od Elster Kromschroder.

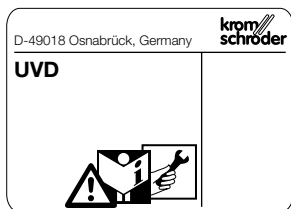
UVD 1 do nadzoru płomienia wyłącznie w połączeniu z automatami palnikowymi BCU 370..U1, BCU 460..U, BCU 480..U, IFD 450, IFD 454 lub PFU..U firmy Elster Kromschroder do nadzoru UV w trybie pracy ciągłej.
UVD 2 ze stykiem przełączającym oddzielnym od potencjału na potrzeby nadzoru płomienia z systemem sterowania z pamięcią programowałą niewrażliwym na błędy eksploatacyjne użytkowany w trybie pracy ciągłej. Nie nadaje się do wykorzystania w połączeniu z automatami palnikowymi gazu firmy Elster Kromschroder.

UVD 1 для контроля пламени горелки в режиме длительной работы только в комплекте с автоматами управления горелками фирмы Elster Kromschroder BCU 370..U1, BCU 460..U, BCU 480..U, IFD 450, IFD 454 или PFU..U.
UVD 2 для контроля горения в номинальном продолжительном режиме работы с главным контактом с потенциальной развязкой с отказоустойчивой, программируемой памятью управления. Не годится в соединении с автоматами управления горелками фирмы Elster Kromschroder.

UVD 1 a lángellenőrzés céljára csak a Elster Kromschroder BCU 370..U1, BCU 460..U, BCU 480..U, IFD 450, IFD 454 vagy PFU..U típusú gázégő-automatikával kapcsolatban, a folyamatos UV-üzemellenőrzéshez.
UVD 2 elválasztott potenciálú kapcsolóérintkezővel a lángellenőrzéshez hibamentes, táprogamozható vezérléssel folytonos üzemmódban. Nem alkalmazható Elster Kromschroder gázégő-automatikával kapcsolatban.

Prüfen

- Versorgungsspannung, elektrische Leistung, Umgebungstemperatur (keine Betaugung auf den Leiterplatten zulässig) und Schutzart – siehe Typenschild.
- Die Schutzart IP 65 wird nur mit montiertem Gehäuseschraubdeckel erreicht. Ein Betrieb ohne Gehäuseschraubdeckel ist nicht zulässig.
- Entfernung (Leitungslänge)
UVD 1 – BCU: max. 5 m,
UVD 1 – PFU, IFD: max. 50 m.
- Ist die Leitung des 0 – 20 mA-Ausganges > 5 m, getrennt von z. B. Netz- und Energieleitungen als geschirmte Leitung verlegen – siehe Anschlusspläne Seite 8 und 9.



Kontrol

- Gerilim beslemesi, elektrik gücü, çevre sıcaklığı (empirine üzerinden islatılması yasaktır) ve koruma sınıfı değerleri tip etiketinde gösterilmiştir.
- Koruma sınıfı IP 65 değerine yalnızca gövde kapağı monte edilmiş durumdayken erişilir. Gövde kapağı monte edilmeden işletmeye alınması yasaktır.
- Uzaklık (kablo uzunluğu)
UVD 1 – BCU: max. 5 m
UVD 1 – PFU, IFD: max. 50 m
- 0 – 20 mA çıkışının kablosu > 5 m olduğunda şebeke ve enerji besleme kablolarından ayrı olarak blendajlı kablo şeklinde döşeyin – bakınız Bağlantı planları Sayfa 8 ve 9.

Kontrola

- Napájecího napětí, elektrického výkonu, teploty okolí (zarosení vodičích desek je nepřipustné) a ochranné třídy podle typového štítku.
- Ochranní třída IP 65 se dosáhne jen s namontovaným víkem pouzdra. Provoz bez víka pouzdra není přípustný.
- Vzdálenost (délka vedení)
UVD 1 – BCU: max. 5 m,
UVD 1 – PFU, IFD: max. 50 m.
- Vedení 0 – 20 mA výstupu > 5 m, uložit odděleně od např. síťového vedení a energetických vedení jako oddělené vedení – viz schémata zapojení strana 8 a 9.

Kontrola

- Napięcie sieciowe, moc elektryczna, temperatura otoczenia (nie dopuszczalnejskraplanieparywodnejna płytkachobwodów) irodzajochrony – patrz tabliczka znamionowa.
- Rodzaj ochrony IP 65 zostaje osiągnięty tylko przy osadzonej pokrywie obudowy. Eksploatacja bez pokrywki obudowy jest niedopuszczalna.
- Odległość (długość przewodu):
UVD 1 – BCU: max. 5 m,
UVD 1 – PFU, IFD: max. 50 m.
- Jeśli przewód wyjścia 0 – 20 mA jest dłuższy od 5 m, należy go prowadzić oddzielnie w stosunku do przewodów sieciowych i elektroenergetycznych jako przewód ekranowany – patrz schematy połączeń na stronie 8 i 9.

Проверка

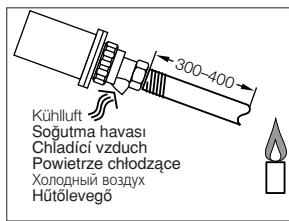
- Напряжение сети электроснабжения, электрическая мощность, температура окружающей среды (недопустимо выпадение росы на печатных платах) и степень защиты – смотрите фирменную табличку.
- Степень защиты IP 65 достигается только со смонтированной крышкой корпуса. Не разрешается работа без крышки корпуса.
- Удаленность (длина кабелей)
UVD 1 – BCU: макс. 5 м,
UVD 1 – PFU, IFD: макс. 50 м.
- Если провод 0 – 20 мА выхода > 5 м, прокладывать отдельно, напр., от линий электросети и электропередачи – смотрите планы присоединения, страница 8 и 9.

Felülvizsgálat

- Hálózati feszültség, villamos teljesítmény, környezeti hőmérséklet (a vezetőlemezekon párasodás nem engedhető meg) és védelem jellege – lásd a típusábrát.
- Az IP 65 védelmi jelleg csak felszerelt dobkötüléssel érhető el. Dobszerelés nélkül üzemeltetés nem engedhető meg.
- Távság (vezetékhozsza)
UVD 1 – BCU: max. 5 m,
UVD 1 – PFU, IFD: max. 50 m.
- Ha a 0 – 20 mA-kimenet vezetéke > 5 m, pl. a hálózati és energia-vezetékéktől különválasztva mint árnyékolt vezeték van lefektetve – lásd a 8. és 9. oldalon a kapcsolási vázrajzokat.

Einbauen

- Die Montage erfolgt mit Hilfe eines 1 1/4" Sichtrohres, das innen blank ist.
- Auf das erste Flammendrittel ausrichten.
- Von oben auf die Flamme ausrichten, damit sich kein Schmutz vor der UV-Sonde sammelt.
- Die UVD darf nur die eigene Flamme sehen und nicht durch andere Flammen beeinflusst werden. Besonders bei Zünd- und Hauptbrennerüberwachung beachten.
- Zum Schutz gegen hohe Temperaturen und Verschmutzung gefilterte Kühlluft durch ein 1/2"-Rohr zuführen, die Strömungsgeschwindigkeit sollte 1–3 m/s betragen.
- Eventuell Wärmeschutz vorsehen, siehe Zubehör.



Montaj

- Montaj işlemi, içi çıplak olan 1 1/4" boyutundaki boru ile gerçekleştirilir.
- Alevin uçte bir bölümünün ilk birinci bölümüne doğru ayarlayın.
- UV sondasının önünde pislik birikmesini önlemek için üstten alevle doğru ayarlayın.
- UVD yalnızca kendi alevini görmelidir ve diğer alevler tarafından etkilenmemelidir. Özellikle ateşleme ve ana brülör denetimlerinde bu duruma dikkat edin.
- Yüksek sıcaklık ve kirlenmeye karşı koruma sağlanması için filtrelenmiş soğutma havasını 1/2" borudan geçirin, hava akışı 1–3 m/s olmalıdır.
- Muhtemelen ısı koruması öngörün, bkz. aksesuar.

Zabudování

- Montáž se provádí pomocí 1 1/4" trubky, která je vevnitř čistá.
- Nasměrovat na první třetinu plamene.
- Nasměrovat zvrchu na plamen, aby se v UV-sondě nenasbírala nečistota.
- UVD smí vidět jen svůj vlastní plamen a nesmí být ovlivněna jinými plameny. Obzvláště při hřídání zapalovacího a hlavního hořáku.
- Kvůli ochraně proti vysokým teplotám a znečištění přivádět filtrovaný chladicí vzduch přes 1/2" trubku, rychlost proudění by měla činit 1–3 m/s.
- Popřípadě připravit tepelnou ochranu, viz příslušenství.

Montaż

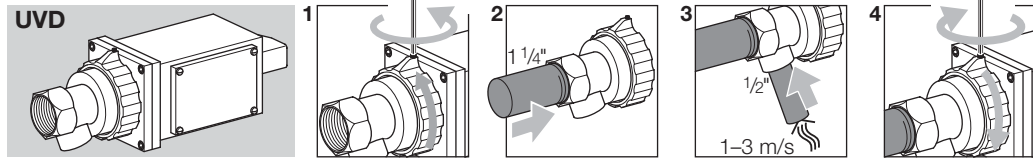
- Montaż należy przeprowadzić z użyciem przezroczystej rurki wewnętrznym 1 1/4".
- Skierować na wysokość górnej jednej trzeciej płomienia.
- Skierować na płomień od góry, aby przed sondą UV nie gromadziły się zabrudzenia.
- Sonda UVD powinna "widzieć" wyłącznie swój płomień z wykluczeniem wpływu innych płomieni. Przestrzeganie tej wskazówki jest szczególnie istotne w przypadku nadzoru palnika zapłonowego i palnika głównego.
- Dla ochrony przed wysokimi temperaturami i zabrudzeniami należy doprowadzać przefiltrowane powietrze chłodzące rurką o średnicy 1/2", przy natężeniu przepływu 1–3 m/s.
- Ewentualnie zastosować izolację cieplną, patrz osprzęt.

Монтаж

- Монтаж производится с помощью смотровой трубы 1 1/4".
- Визировать на первую треть факела горелки.
- Датчик визировать сверху вниз, чтобы на оптике не скапливалась грязь.
- UVD должен видеть только пламя контролируемой горелки и на него не должны оказывать влияния другие факелы. Особо следить при контроле запальной и основной горелки.
- Для защиты от высоких температур и загрязнения отфильтрованный холодный воздух подавать через трубу 1/2", скорость потока должна составлять 1–3 м/с.
- Возможно предусмотреть термозащиту, смотрите принадлежности.

Beszerelés

- A beszerelés egy 1 1/4"-os optikai megfigyelőcső segítségével történik, amely belül fényesre megmunkált.
- A beirányítás a láng első harmadára történjen.
- A lángra irányítás felülről felfelé történjen, hogy az UV-szonda előtt ne gyűlhessen össze szennyeződés.
- Az UVD csak a saját lángot láthatja és nem szabad, hogy más lángok befolyásolják. Ez különösen a gyújtó- és a főgőb-ellenőrzésnél tartandó szem előtt.
- A magas hőmérsékletek és elszennyeződések elleni védelemül egy 1/2"-os csövön keresztül vezessen hozzá szűrt hűtőlevegőt, az áramlási sebesség 1–3 m/s legyen.
- Szükség esetén gondoskodjon hővédelemről, lásd a tartozékokat.



Verdrahten

- 1 Anlage spannungsfrei schalten.
→ Betriebsbedingtes Netzkabel verwenden, nach örtlichen Vorschriften, Leitungsquerschnitt: max. 1 mm².
 - Auf richtige Polung des 24V-Anschlusses achten. Die Sonde hat keinen Verpölungsschutz.
 - Flammensignalleitung nicht länger als 5 m (BCU) oder 50 m (PFU, IFD).
 - Nicht parallel zur Zündleitung verlegen.
 - Die Steckdose liegt der UV-Sonde bei, Zusammenbau der Steckdose: siehe Verpackung.
 - Bei BCU 480 und PFU 780 darf mit der UVD 1 nur der Hauptbrenner überwacht werden (BCU 480: Klemme 24, PFU 780: Klemme 18a).
- 2 Verdrahten nach Schaltbild, BCU, PFU siehe Seite 8–9, IFD 450, IFD 454 siehe Betriebsanleitung IFD 45x, BCU 370 siehe Betriebsanleitung BCU 370.
- Stromausgang 0 – 20 mA**
- Der 0–20 mA Stromausgang ist für den normalen Betrieb nicht erforderlich.
 - gänge, die nicht benutzt werden, nicht beschalten.
 - Wenn der Stromausgang zur Anzeige des Flammensignals in einer Schaltkarte benutzt wird, muss er in Verbindung mit PFU über eine Verteilerdose angeschlossen werden.
 - Von der BCU, IFD oder Verteilerdose bis zur Anzeige: geschirmte Leitung verwenden.
 - Leitungslänge der ungeschirmten Leitung von der UV-Sonde bis zur BCU, IFD oder Verteilerdose: max. 5 m.

Kablo bağlantısı

- 1 Sistemin voltaj beslemesini kesin.
→ İşletmeye ve yerel yönetmeliklere uygun şekle kablosu kullanın. Kablo kesiti: max. 1 mm².
 - 24 V bağlantısının doğru kutuplanmasını dikkat edin. Sonda yanlış kutuplamaya karşı koruyucu düzeneğe sahip değildir.
 - Alev sinyali kablosu 5 m (BCU) veya 50 m'den (PFU, IFD) uzun olmamalıdır.
 - Ateşleme kablosuna paralel döşemeyin.
 - Priz, UV sondasında bağlıdır, priz montajı: ambalaja bakınız.
 - BCU 480 ve PFU 780 cihazında UVD 1 ile yalnızca ana brülör denetlenmektedir (BCU 480: klemens 24, PFU 780: klemens 18a).
- 2 Kablo bağlantısını elektrik bağlantı şemasına göre yapın, BCU, PFU bkz. Sayfa 8–9, IFD 450, IFD 454 bkz. IFD 45x kullanım kılavuzu, BCU 370 bkz. BCU 370 kullanım kılavuzu.
- Çıkış akımı 0 – 20 mA**
- 0–20 mA'lık çıkış akımı normal işletme için gerekli değildir.
 - Kullanılmayan çıkışlara anahtarlama yapmayın.
 - Alev sinyalinin gösterilmesi için çıkış akımı komanda değeri olarak kullanılabarsa, PFU ile birlikte dağıtım kutusu üzerinden bağlanacaktır.
 - BCU, IFD veya dağıtım kutusundan göstergeye kadar: izolasyonlu kablo kullanın.
 - UV sondasından BCU, IFD veya dağıtım kutusuna kadar olan izolasyonsuz kablo uzunluğu: max. 5 m.

Elektrické zapojení

- 1 Odpojit zařízení od sítě.
→ Použít provozní kabel podle místních předpisů, průměr max. 1 mm².
 - Dbát na správnou polaritu 24 V přípojky. Sonda nemá žádnou ochranu proti záměně pólů.
 - Signální vedení plamene nesmí být delší než 5 m (BCU), nebo 50 m (PFU, IFD).
 - Nepoložit paralelně k zapalovacímu vedení.
 - Zástrčka UV-sondy je přiložena. Smontování zástrčky viz balení.
 - U BCU 480 a PFU 780 smí být s UVD 1 hřídán jen hlavní hořák (BCU 480: svorka 24, PFU 780: svorka 18a).
- 2 Elektrické zapojení podle schématu, BCU, PFU viz strany 8–9, IFD 450, IFD 454 viz provozní návod IFD 45x, BCU 370 viz provozní návod BCU 370.
- Výstupní proud 0 – 20 mA**
- Výstupní proud 0–20 mA není pro normální provoz potřebný.
 - Výstupy, které se nebudou používat nenapojit.
 - Použijte-li se výstupní proud k udání signálu plamene v dozorně, musí být ve spojení s PFU napojen přes rozvodku.
 - Od BCU, IFD nebo rozvodky až po ukazatel: použít stíněná vedení.
 - Délka nestíněného vedení od UV-sondy po BCU, IFD nebo rozvodku: max. 5 m.

Podłączenie elektryczne

- 1 Odciąć doprowadzenie napięcia do instalacji.
→ Wykorzystać przewód sieciowy zależnie od warunków, zgodnie z lokalnie obowiązującymi przepisami. Przekrój poprzeczny przewodu: maks 1 mm².
 - Przestrzegać prawidłowej biegunowości podłączenia 24 V. Sonda nie posiada zabezpieczenia przed zamianą biegunów.
 - Przewód sygnału płomienia nie dłuższy niż 5 m (BCU) lub 50 m (PFU, IFD).
 - Nie prowadzić równoległe z przewodem zapłonowym.
 - Gniazdo wtykowe jest dołączone do sondy UV; składanie gniazda wtykowego patrz opakowanie.
 - W przypadku BCU 480 i PFU 780 przy pomocy UVD 1 wolno nadzorować wyłącznie palnik główny (BCU 480: zacisk 24, PFU 780: zacisk 18a).
- 2 Podłączenie elektryczne zgodnie ze schematem połączeń, BCU, PFU patrz strony 8–9, IFD 450, IFD 454 patrz instrukcja obsługi IFD 45x, BCU 370 patrz instrukcja obsługi BCU 370.
- Wyjście prądowe 0 – 20 mA**
- Wyjście prądowe 0–20 mA nie jest konieczne dla normalnej pracy.
 - Nie podłączać przewodów do wyjść nie używanych.
 - Jeśli wyjście prądowe jest wykorzystywane do wyświetlania sygnału płomienia na stanowisku dyspozycyjnym, konieczne jest jego połączenie z PFU poprzez gniazdo rozdzielcze.
 - Połączenie od BCU, IFD lub gniazda rozdzielczego do wyświetlacza: stosować przewód ekranowany.
 - Długość przewodu nieekranowanego od sondy UV do BCU, IFD lub gniazda rozdzielczego: max. 5 m.

Электрподключеніе

- 1 Установку отключить от напряжения.
→ Использовать кабель питания от электросети, соответствующий условиям эксплуатации, согласно местным правилам, поперечное сечение провода: макс. 1 мм².
 - Следить за правильной полярностью соединения 24 В. В датчике не предусмотрена защита от повреждения при неправильном включении.
 - Провод контроля пламени не длиннее 5 м (BCU) или 50 м (PFU, IFD).
 - Не прокладывать параллельно с проводом электророзжига.
 - Штепсельная розетка прилагается к УФ-датчику, монтаж штепсельной розетки: смотрите упаковку.
 - BCU 480 и PFU 780 в комплекте с UVD 1 могут контролировать только основную горелку (BCU 480: клемма 24, PFU 780: клемма 18a).
- 2 Монтаж электропроводки согласно электрической схеме, BCU, PFU см. стр. 8–9, IFD 450, IFD 454 см. руководство по эксплуатации IFD 45x, BCU 370 см. руководство по эксплуатации BCU 370.
- Токовый выход 0 – 20 mA**
- Токовый выход 0–20 mA не требуется для нормального режима работы.
 - Не подавать напряжение на выходы, которые не используются.
 - Если токовый выход используется для индикации сигнала пламени на пульте управления, он должен быть подключен к PFU через распределительную коробку.
 - От BCU, IFD или распределительной коробки до индикатора: использовать экранированный провод.
 - Длина неэкранированного провода от УФ-датчика до BCU, IFD или распределительной коробки: макс. 5 м.

Huzalozás

- 1 A berendezést kapcsolja feszültségmentesre.
→ Alkalmazzon az üzemi feltételeknek megfelelő hálózati kábelt, a helyi előírások szerint. Vezetékeresztmetszet: max. 1 mm².
 - Ügyelni kell a 24 V-os csatlakozó helyes polarítására. A szonda nem rendelkezik polaritás-védelemmel.
 - A lángjel-vezeték ne legyen hosszabb 5 m-nél (BCU), vagy 50 m-nél (PFU, IFD).
 - Ne vezesse párhuzamosan a gyújtóvezetékkel.
 - A dugaszoló aljzat az UV-szondához mellékelve, a dugaszoló aljzat összeszerelését: lásd a csomagoláson.
 - A BCU 480 és PFU 780 típusoknál az UVD 1-gyel csak a főgőb szabad ellenőrzési (BCU 480: 24-es kapocs, PFU 780: 18a kapocs).
- 2 Huzalozás a kapcsolási rajz szerint, a BCU-t, PFU-t lásd a 8–9. oldalon, az IFD 450-et, IFD 454-et lásd az IFD 45x üzemeltetési utasításnál, a BCU 370-et és a BCU 370 üzemeltetési utasításnál.
- 0 – 20 mA kimenő áramerősség**
- A 0–20 mA kimenő áramerősség a normál üzemi számára nem szükséges.
 - A nem használt kimenetekre nem kapcsoljanak feszültséget.
 - Ha a kimenő áram egy kapcsolótáblán a lángjel kijelzéséhez felhasználásra kerül, a PFU-val kapcsolhatóan egy elosztó dobozon keresztül kell csatlakoztatni.
 - A BCU/IFD-től vagy az elosztó doboztól a kijelzőig: árnyékolt vezeték kell alkalmazni.
 - Arnyékolatlan vezeték hossza az UV-szondától a BCU/IFD-ig vagy az elosztó dobozig: max. 5 m.

Wartung

→ Die UV-Sonde einmal pro Jahr auf eine saubere Optik und auf festen Sitz untersuchen.

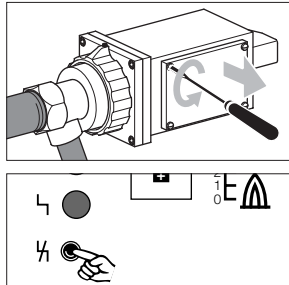
Hilfe bei Störungen

ACHTUNG!

- Lebensgefahr durch Stromschlag! Vor Arbeiten an stromführenden Teilen elektrische Leitungen spannungsfrei schalten!
- Störungsbeseitigung nur durch autorisiertes Fachpersonal!
- Keine Reparaturen an der UVD durchführen, die Garantie erlischt sonst! Unsachgemäße Reparaturen und falsche elektrische Anschlüsse können die UVD zerstören – eine Fehlersicherheit kann dann nicht mehr garantiert werden!
- (Fern-)Entriegeln grundsätzlich nur von beauftragten Fachkundigen unter ständiger Kontrolle des zu entstörenden Brenners.

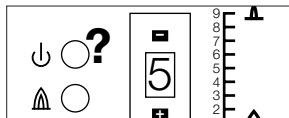
→ Bei Störungen der Anlage schaltet der Gasfeuerungsautomat Ausgänge für die Gasventile spannungsfrei, die Anzeige am Automaten blinkt und zeigt den aktuellen Programmstatus an.

- 1 Gehäusedeckel an der UVD abschrauben und LEDs kontrollieren.
- 2 Störungen nur durch die hier beschriebenen Maßnahmen beseitigen –
- 3 UV-Sonde und Gasfeuerungsautomat entriegeln, der Gasfeuerungsautomat läuft wieder an –
- Wird keine Flamme erkannt, obwohl alle Fehler behoben sind –
- 4 Gerät ausbauen und zum Überprüfen an den Hersteller schicken.



? Störung ! Ursache ● Abhilfe

- ? Die gelbe LED „Betriebsbereitschaft“ leuchtet nicht?
- ! Fehlerhafte Verdrahtung
 - Verdrahtung prüfen, siehe Schaltbilder auf den Seiten 8 und 9.
 - ! Sicherung F1 defekt.
 - Sicherung F1 tauschen: Kleinstsicherung, 0,315 A, träge, nach IEC 60127-3/4.



Bakım

→ UV sondasını yılda bir defa temiz görünümde ve sağlam takılı olup olmadığını kontrol edin.

Arıza durumunda yardım

DIKKAT!

- Cereyan çarpması nedeniyle ölüm tehlikesi vardır! Elektrik akımı geçen parçalar üzerinde yapılacak çalışmalardan önce bu parçaların elektrik bağlantısını kesin!
- Arızaların giderilmesi yalnızca yetkili uzman personel tarafından yapılacaktır!
- UVD üzerinde onarım çalışması yapmayın, aksi takdirde garanti sona erer! Talimatlara aykırı onarım ve yanlış elektrik bağlantıları, örneğin voltajın çıkışlara bağlanması, UVD'yi tahrip edebilir – bu durumda arıza emiyeti garanti edilemez!
- Sistem kilidinin açılması (uzaktan) daima görevli personel tarafından tutulur süreklili kontrol altında tutularak yapılacaktır.

→ Sistemde arıza meydana gelmesi durumunda brülör kumandası gaz ventillerini kapatır, otomatik olarak gösterge yanıp söner ve aktüel program durumunu gösterir.

- 1 UVD'deki gövde kapağını çıkarın ve LED'leri kontrol edin.
- 2 Arızaları yalnızca burada açıklanan önlemler sayesinde giderin –
- 3 UVD sondasını ve gaz yakma otomatının kilidini açın, gaz yakma otomatı tekrar çalışmaya başlar –
- Tüm arızalar giderilmesine rağmen alev tespit edilmediğinde –
- 4 Cihazı sökün ve kontrol edilmek üzere üreticiye gönderin.

? Arıza ! Sebep ● Giderilmesi

- ? Sarı „işletmeye hazır“ LED'si yanmıyor mu?
- ! Hatalı kablo bağlantısı
 - Kablo bağlantısını kontrol edin, 8 ve 9 nolu sayfalardaki devre şemalarına bakınız.
 - ! F1 sigorta arızalı
 - F1 sigortayı değiştirin: en küçük sigorta, 0,315 A, atlı, IEC 60127-3/4 normuna uygun.

Údržba

→ Zkontrolovat sondu jednou za rok na čistou optiku a pevné uložení.

Pomoc při poruchách

POZOR!

- Životní nebezpečí elektrickým úderem. Před prací na elektrickou energii vodičimi díly, odpojit přístroj od sítě!
- Odstranění poruch jen odborným personálem!
- Neprovádět žádné opravné práce na UVD, jinak zaniká záruka! Neodborná oprava a nesprávné elektrické zapojení může zničit UVD sondu – jistota zjištění chyb se pak nemůže zaručit!
- (Dálkové) Odblokování nechat zásadně provést jen určeným odborníkem za stálé kontroly hořáku, který má být odblokován.

→ Při poruchách zařízení přepne plynový hořákový automat výstupy plynových ventilů beznapětově, ukazatel na automatu bliká a ukazuje aktuální stav programu.

- 1 Odsroubovat víko UVD sondy a Zkontrolovat LED-kontrolku.
- 2 Poruchy odstranit jen zde popsanými opatřeními.
- 3 Odblokovat UV-sondu a hořákový automat, hořákový automat se znovu rozběhne –
- Nepozná-li se plamen, i když byly všechny poruchy odstraněny –
- 4 Přístroj vybudovat a zaslat výrobci ke kontrole.

? Porucha ! Příčina ● Odstranění

- ? Žlutá LED-kontrolka „provozuschopnost“ se nerozsvítí?
- ! Nesprávné napojení
 - Zkontrolovat napojení, viz schéma na stranách 8 a 9.
 - ! Pojistka F1 je vadná.
 - Pojistku F1 vyměnit: nejmenší pojistka, 0,315 A, pomalá, podle IEC 60127-3/4.

Konserwacja

→ Raz w roku skontrolować czy- stość optyki sondy oraz pew- ność zamocowania.

Pomoc przy zaktóceniach

UWAGA!

- Zagrożenie dla życia – niebezpieczeństwo porażenia prądem! Przed podjęciem pracy w obrębie układów elektrycznych należy wyłączyć napięcie!
- Usuwanie zaktóceń tylko przez autoryzowany serwis!
- Nie należy podejmować napraw UVD we własnym zakresie, gdyż powoduje to utratę uprawnień gwarancyjnych! Niefachowo wykonane naprawy i nieprawidłowe podłączenia elektryczne mogą spowodować zniszczenie UVD – nie można wówczas zagwarantować bez- piecznej pracy urządzenia!
- Odblokowanie (zdalne) tylko przez fachowy personel odpowiedzialny za naprawy i nadzór pod stałą kontrolą palnika w którym wystąpiło zaktócenie.

→ Przy wystąpieniu zaktóceń w obrębie instalacji automat palnikowy odcią- gnąć napięcie do wyjść dla zaworów gazu – wskazanie na wyświetlaczu automatu palnikowego mi- goczce pokazując aktualny stan programu.

- 1 Wykręcić śruby pokrywki obudowy na UVD i skontrolować wskazania diod świecących.
- 2 Zaktócenia należy usuwać wyłączając przez wykonanie czynności opisanych w niniejszej instrukcji.
- 3 Dokonać odblokowania sondy UV i auto- matu palnikowego – automat palnikowy zostaje uruchomiony ponownie.
- Jeśli płomień nie zostaje rozpoznany pomimo usunięcia wszystkich zaktóceń należy:
- 4 Zdemontować urządzenie i przesłać do producenta w celu sprawdzenia.

? Zaktócenia ! Przyczyny ● Środki zaradcze

- ? Żółta dioda świecąca „gotowości do pracy“ nie świeci się.
- ! Nieprawidłowe oprowadowanie.
 - Skontrolować oprowadowanie, patrz schematy połączeń na stronach 8 i 9.
 - ! Uszkodzony bezpiecznik F1.
 - Wymienić bezpiecznik F1: najmniejszy предохранитель, 0,315 A, zwłoczny, wg IEC 60127-3/4.

Техническое обслуживание

→ Один раз в год УФ-датчик проверять на чистоту оптики и прочность крепления.

Помощь при неисправности

ВНИМАНИЕ!

- Опасность для жизни от поражения электрическим током! Перед работой с деталями, проводящими электрический ток, отключить напряжение!
- Устранение неисправностей только компетентным персоналом!
- Не проводить ремонты UVD, иначе пропадает гарантия! Неправильные ремонты и ошибочные электрические подключения могут разрушить UVD – в этом случае более не может быть гарантирована безопасная эксплуатация установки!
- (Дистанционная) деблокировка должна производиться только специалистом, имеющим допуск, при постоянном контроле горелки, в которой устраняется неисправность!

→ При неисправностях установки автомат управления горелками отклю- чает напряжение с выходов на газовые клапаны, мигает индикация автомата и показывается актуальное состояние программы.

- 1 Отвинтить крышку корпуса UVD и проверить светодиоды.
- 2 Неисправности исправлять только с помощью описанных здесь мероприятий.
- 3 Деблокировать УФ-датчик и автомат управления горелками, автомат управления горелками снова запустить –
- Если наличие пламени не определяется, хотя все неисправности устранены –
- 4 Демонтировать прибор и отправить его на проверку изготовителю.

? Неисправность ! Причина ● Устранение неисправности

- ? Не светится желтый светодиод „Готовность к работе“?
- ! Ошибочный монтаж электропроводки.
 - Проверить монтаж электропроводки, смотрите электрические схемы на страницах 8 и 9.
 - ! Неисправен предохранитель F1.
 - Заменить предохранитель F1: наименьший предохранитель, 0,315 A, инерционный, в соотв. с IEC 60127-3/4.

Karbantartás

→ Az UV-szondát évente egyszer meg kell vizsgálni a tiszta optika és a rögzített illesztés szempontjából.

Segítség üzemzavarok esetén

FIGYELEM!

- Életveszély áramütés révén! Az áramot vezető szerkezeti részeket végző munkák előtt a villamos vezetékeket kapcsolja feszültségmentesre!
- Üzemzavarok elhárítását kizárólag erre felhatalmazott szakszemélyzettel végeztesse el!
- Ne végezzen javításokat az UVD-en, ellenkező esetben megszűnik a jótállás! A szakszerűlen javítások és helytelen villamos csatlakoztatások tönkretelhetik az UVD-et – ezt követően a hibák elleni biztonság már nem garantálható!
- (Táv-)reteszelésoldást alapvetően csak ezzel megbízott szakértővel szabad végzetetni a zavarmentesítő égő folyamatos ellenőrzése mellett.

→ A berendezés zavarai esetén a gázégő-automatika feszültségmentesre kapcsolja a gázszelvekhez tartozó kimeneteket, az automatán lévő kijelző villog és az aktuális programállást jelzi ki.

- 1 Csatarozza le az UVD-en lévő dobozfedeleket és ellenőrizze a LED-eket.
- 2 Az üzemzavarokat kizárólag az itt leírt megoldások révén szabad kiküszöbölni –
- 3 Oldja az UV-szonda és a gázégő-automatika reteszelését, a gázégő-automatika újból beindul –
- Ha a szonda nem ismer fel lángot, jöjjelhet az összes hiba el lett hárítva –
- 4 Szerelje ki a készüléket és ellenőrzés céljából küldje el a gyártóhoz.

? Üzemzavar ! Ok ● Megoldás

- ? Az „üzemkész állapot“-ot jelző sárga LED nem világít?
- ! Hibás huzalozás
 - Ellenőrizze a huzalozást, lásd a 8. és 9. oldalakon a kapcsolási vázlatokat.
 - ! Az F1 biztosíték meghibásodott.
 - Cserélje ki az F1 biztosítékot: mini biztosíték, 0,315 A, lassú, az IEC 60127-3/4 szerint.

UVD

6 Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge, Anschlussleitungen nicht quetschen.

- ! Gerät defekt.
- Gerät ausbauen und an den Hersteller schicken.

? Die grüne LED „Flammenmeldung“ leuchtet, obwohl keine Flamme brennt?

- ! UVD „sieht“ fremden Brenner, z. B. durch Reflexion über Ofenwände.
- UVD so positionieren, dass sie nur die eigene Flamme „sehen“ kann.
- UV-Licht-Empfindlichkeit verringern – siehe Skalenwert.
- 9 = Hohe UV-Licht-Empfindlichkeit;
- 0 = Geringe UV-Licht-Empfindlichkeit;
- 8 = Werkseitige Einstellung.

UVD

→ Der gemessene Gleichstrom muss bei nicht vorhandener Flamme kleiner sein als 5 mA.

? Die grüne und rote LED blinken im Wechsel?

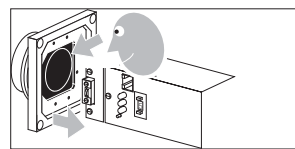
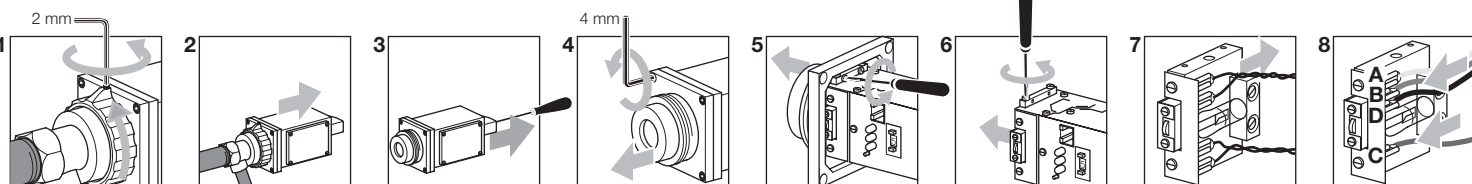
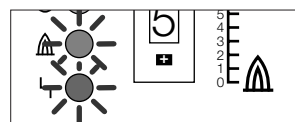
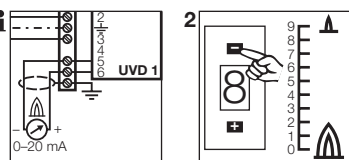
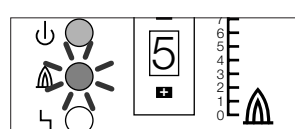
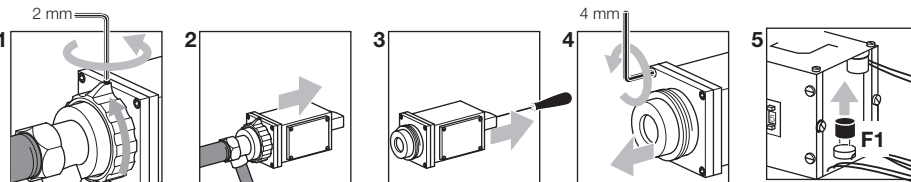
! Die Lebensdauer der UV-Röhre ist überschritten (zwischen 10.000 und 50.000 Betriebsstunden).

→ Komplette Shuttereinheit tauschen, Bestell-Nr. siehe Zubehör. Auf die richtige Polarität achten, an der Shuttereinheit sind die Anschluss-Positionen der Flachstecker geändert worden.

- A = gelb
 - B = blau
 - C = rot
 - D = schwarz
- Die Kabel nicht verdrehen.

UVD

9 Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge, auf die richtige Lage des Gehäuseteils achten, Anschlussleitungen nicht quetschen.



6 Montaj ters sıralamayla gerçekteşir, bağlanti kablolarını sıkıştır-mayın.

- ! Cihaz arızalı.
- Cihazı sökün ve üretici firmaya gönderin.

? Alev yanmadığı halde yeşil “Alev bildirimi” LED’i yanıyor?

- ! UVD, örneğin fırın duvarlarından yansıma sayesinde yabancı brülörün “görüyor”.
- UVD’i yalnızca kendi alevini “görmesi” mümkün olacaktır şekilde pozisyonlandırın.
- UV-ışık hassaslığını azaltın – bkz. skala değeri.
- 9 = Yüksek ışık hassaslığı;
- 0 = Düşük ışık hassaslığı;
- 8 = Fabrika çıkışı ayarı.

→ Ölçülen doğru akımın alev mevcut değilken 5 mA’den küçük olması şarttır.

? Yeşil ve kırmızı LED değişimli olarak yanıp sönüyor?

! UV tüpünün ömrü aşmıştır (10 000 ile 50 000 işletme saati arasında).

→ Komple Shutter ünitesini değiştirin, sipariş no. için aksesuarlara bakınız. Polaritenin doğru olmasına dikkat edin. Shutter ünitesinde yassı fişlerin bağlanti pozisyonları değiştirilmiştir.

- A = sarı
 - B = mavi
 - C = kırmızı
 - D = siyah
- Kabloları bükmeyin.

9 Montaj ters sıralamayla gerçekteşir, orta gövde bölümünün doğru pozisyonuna dikkat edin, bağlanti kablolarını sıkıştır-mayın.

6 Smontování v opačném pořadí, nestlačít vedení přípojek.

- ! Přístroj je vadný.
- Přístroj vybudovat a zaslat ho výrobci.

? Zelená kontrolka “hlášení plamene” svítí, i když nehoří žádný plamen?

- ! UVD “vidí” cizí hořák, např. reflektci přes stěny spalovacího prostoru.
- UVD nasměrovat tak, aby “viděla” jen svůj plamen.
- Snižít citlivost na UV-světlo – viz stupnici hodnot.
- 9 = vysoká citlivost na UV-světlo,
- 0 = nízká citlivost na UV-světlo,
- 8 = nastavení ve výrobě.

→ Měřený stejnosměrný proud musí při neexistenci plamene být menší než 5 mA.

? Zelená a červená LED-kontrolka blikají střídavě?

! Životnost UV-fotonyky byla překročena (mezi 10.000 a 50.000 provozních hodin).

→ Vyměnit celou jednotku. Objednatí číslo viz příslušenství. Dbát na správnou polaritu, na jednotce shuttera byly změněny kontakty přípojky konektoru.

- A = žlutý
 - B = modrý
 - C = červená
 - D = černý
- Kabel nezkroucet.

9 Smontování v opačném pořadí. Dbát na správnou polohu pouzdra, přípojná vedení nestlačít.

6 Ponowny montaż przeprowadzić w odwrotnej kolejności, nie dopuścić do zgniatania przewodów łączących.

- ! Urządzenie uszkodzone.
- Zdemontować urządzenie i przesłać na adres producenta.

? Zielona dioda świecąca “sygnalizacja obecności płomienia” świeci się, pomimo braku płomienia.

- ! UVD “widzi” obcy palnik, np. na skutek odbici od ścianek pieca.
- Ustawić sondę UVD tak, aby “widziała” ona tylko własny płomień.
- Zmniejszyć czułość na światło UV – patrz wartość na skali.
- 9 = wysoka czułość na światło UV;
- 0 = niska czułość na światło UV;
- 8 = nastawienie fabryczne.

→ Zmierzony prąd stały musi przy braku płomienia być niższy od 5 mA.

? Diody świecące zielona i czerwona migoczą na przemian.

! Przekroczony okres żywotności promiennika UV (pomiędzy 10.000 i 50.000 godzin pracy).

→ Wymienić kompletny moduł migawkowy, nr zamówieniowy patrz osprzęt. Zapewnić prawidłową biegunowość – na module migawkowym zostały zmienione położenia przyłączo-we wtyczki płaskiej.

- A = barwa żółta
 - B = barwa niebieska
 - C = barwa czerwona
 - D = barwa czarna
- Nie skręcać przewodów.

9 Montaż przeprowadzić w odwrotnej kolejności, zwracając uwagę na prawidłowe położenie środkowej części obudowy; nie dopuścić do zgniecenia przewodów łączących.

6 Сборка в обратной последовательности, не сжимать присоединительные кабели.

- ! Прибор неисправен.
- Следует демонтировать прибор и отправить его изготовителю.

? Светится зеленый светодиод “Сообщение о пламени”, хотя пламя не горит?

- ! UVD “видит” чужую горелку, напр., из-за рефлексии от стенок печи.
- Так свизировать UVD, чтобы он “видел” только свое пламя.
- Снизить чувствительность ультрафиолетового света – смотрите цену деления шкалы.
- 9 = Высокая чувствительность ультрафиолетового света;
- 0 = Незначительная чувствительность ультрафиолетового света;

→ Измеренный постоянный ток при отсутствии пламени должен быть меньше 5 mA.

? Попеременно мигают зеленый и красный светодиод?

! Превышен срок службы ультрафиолетовой ячейки (между 10000 и 50000 часами работы).

→ Заменить фотоячейку в комплекте с держателем, заказ-№ смотрите принадлежности. Следить за правильной полярностью, в фотоячейке в комплекте с держателем изменилось расположение соединений в плоском разьеме.

- A = желтый
- B = синий
- C = красный
- D = черный

9 Сборка в обратной последовательности, следить за правильным положением средней части корпуса, не сжимать присоединительные кабели.

6 Összeszerelés fordított sorrendben, a csatlakozó vezetékeket ne lapítsa össze.

- ! A készülék hibás.
- Szerelje ki a készüléket és küldje el a gyártóhoz.

? A “lángjelentés” zöld LED világít, jölehet láng nem ég?

- ! AZ UVD idegen égőt “lát”, pl. a kemencefalón tükröződés révén.
- Az UVD-et úgy helyezze le, hogy csak a “saját” lángot láthassa.
- Csökkentse az UV-fényérzékenységét – lásd a skálaértéket.
- 9 = Magas UV-fényérzékenység;
- 0 = Csekély UV-fényérzékenység;
- 8 = Gyártói beállítás.

→ Ha nincs láng, a mért egyenáramnak 5 mA-nél kisebbnek kell lenni.

? A zöld és a piros LED felváltva villog?

! Az UV-csővek élettartama túllépve (10.000 és 50.000 üzemóra között).

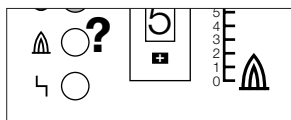
→ Cserélje ki a komplett shutteregységet, rendelési számot lásd a tartozékoknál. Ügyelni kell a helyes polarításra, a shutteregységnél módosították a lapos csatlakozók csatlakoztatási pozíciót.

- A = sárga
- B = kék
- C = piros
- D = fekete

→ A kábelt nem szabad összesodorni.

? Die grüne LED „Flammenmeldung“ leuchtet nicht, obwohl die Flamme brennt?

- ! UVD 1 „sieht“ die Flamme nicht.
- UVD 1 so positionieren, dass sie die Flamme erkennt.
- ! UVD 1 ist verschmutzt.
- Optik reinigen.



? Alev yandıği halde yeşil “Alev bildirimi” LED’si yanmıyor?

- ! UVD 1 alevi “görmüyor”.
- UVD 1’i alevi algılayabilecek şekilde pozisyonlandırın.
- ! UVD 1 kirlenmiştir.
- Optik elemanını temizleyin.

? Zelená LED-kontrolka “hlášení plamene” nesvítí, i když plamen hoří?

- ! UVD 1 “nevidí” plamen.
- UVD 1 nastavít tak, aby “viděla” plamen.
- ! UVD 1 je znečištěna.
- Vyčistit optiku.

? Zielona dioda świecąca “sygnalizacja obecności płomienia” nie świeci się, pomimo obecności płomienia.

- ! UVD 1 nie “widzi” płomienia.
- Ustawić sondę UVD 1 tak, aby rozpoznała płomień.
- ! Zabrudzona sonda UVD 1.
- Oczyszczyć optykę.

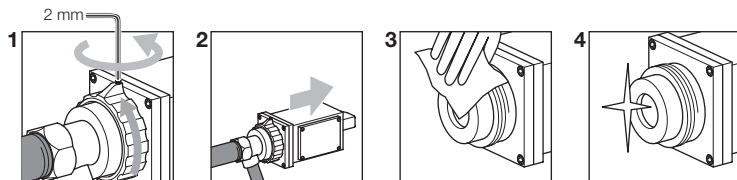
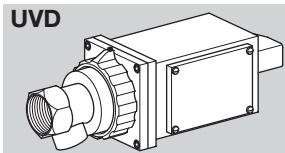
? Зеленый светодиод “Сообщение о пламени” не светится, хотя пламя горит?

- ! UVD 1 не “видит” пламя.
- Так спозиционировать UVD 1, чтобы он узнавал пламя.
- ! UVD 1 загрязнен.
- Прочистить оптику.

? A “lángjelentés” zöld LED nem világít, jóllehet a láng ég?

- ! Az UVD 1 nem “látja” a lángot.
- Az UVD 1-et úgy helyezze el, hogy a lángot felismerje.
- ! Az UVD 1 elszennyeződött.
- Tisztítsa meg az optikát.

UVD



! Die UV-Licht-Empfindlichkeit ist zu gering.

- UV-Licht-Empfindlichkeit erhöhen – siehe Skalenwert.
- 9 = Hohe UV-Licht-Empfindlichkeit;
- 0 = Geringe UV-Licht-Empfindlichkeit;
- 8 = Werkseitige Einstellung.

! UV-Işık hassasiyeti çok düşük.

- UV-Işık hassasiyetini yükseltin – bkz. skala değeri.
- 9 = Yüksek ışık hassasiyeti;
- 0 = Düşük ışık hassasiyeti;
- 8 = Fabrika çıkış ayarı.

! Citlivost na UV-světlo je příliš nízká.

- Zvýšit citlivost na UV-světlo – viz stupnici hodnot.
- 9 = vysoká citlivost na UV-světlo,
- 0 = nízká citlivost na UV-světlo,
- 8 = nastavení ve výrobě.

! Niedostateczna czułość na światło UV.

- Zwiększyć czułość na światło UV – patrz wartość na skali.
- 9 = wysoka czułość na światło UV;
- 0 = niska czułość na światło UV;
- 8 = nastawienie fabryczne.

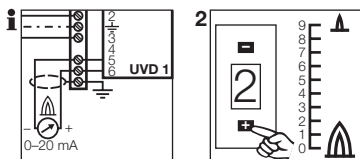
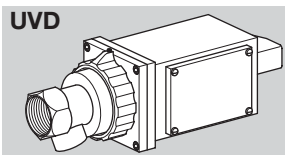
! Чувствительность ультрафиолетового света мала.

- Повысить чувствительность ультрафиолетового света – смотрите цену деления шкалы.
- 9 = Высокая чувствительность ультрафиолетового света;
- 0 = Незначительная чувствительность ультрафиолетового света;
- 8 = Заводская установка.

! Az UV-fényérzékenység túl csekély.

- Növelje az UV-fényérzékenységet – lásd a skálaértéket.
- 9 = Magas UV-fényérzékenység;
- 0 = Csekély UV-fényérzékenység;
- 8 = Gyári beállítás.

UVD



→ Der gemessene Gleichstrom muss bei brennender Flamme größer sein als 10 mA.

→ Ölçülen doğru akım alev yanarken 10 mA'den büyük olmalıdır.

→ Měřený stejnosměrný proud při hořícím plamenu musí být větší než 10 mA.

→ Przy palącym się płomieniu zmierzony prąd stały musi być wyższy od 10 mA.

→ Измеренный постоянный ток при горении пламени должен быть более 10 mA.

→ Ha láng ég, a mért egyenáramnak 10 mA-nél nagyobbak kell lennie.

? Die grüne LED „Flammenmeldung“ leuchtet, aber der Gasfeuerungsautomat erkennt keine Flamme?

UVD 1 mit BCU, IFD oder PFU

- Gleichstrom in der Flammensignalleitung messen. Wenn der Strom kleiner ist als 3 µA, können folgende Ursachen vorliegen:

! Kurzschluss oder Unterbrechung in der Flammensignalleitung.

! UV-Sonde oder Gasfeuerungsautomat nicht (ausreichend) geerdet.

! Flammensignalleitung länger als 50 m.

! Störstrahlungsquellen, z. B. Zündtransformator, beeinflussen die Flammensignalleitung.

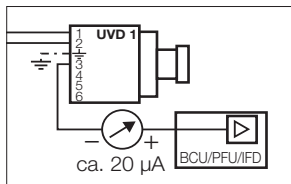
- Fehler beseitigen.

UVD 2

- Der Kontakt zwischen den Klemmen 3 und 4 muss bei vorhandener Flamme schließen.

! Unterbrechung der Flammensignalleitung.

- Fehler beseitigen.



? Yeşil “Alev bildirimi” LED’si yanıyor, fakat gaz yakma otomati alevi algılamıyor?

UVD 1 BCU, IFD veya PFU ile

- Alev sinyali kablolu doğru akım değerini ölçün. Ölçülen değer 3 µA'den küçük olduğunda aşağıdaki sebepler mevcuttur:

! Kısa devre veya alev sinyali kablolu kesiklik vardır.

! UV sondası veya gaz yakma otomati (yeterli derecede)

! Alev sinyali kablosu 50 m'den uzundur.

! Parazit kaynakları, örneğin ateşleme transformatorü, alev sinyali kablosunu etkilemektedir.

- Arızayı giderin.

UVD 2

- 3 ve 4 nolu klemens arasındaki kontak alev mevcut olduğunda kapatmalıdır.

! Alev sinyali kablosu kesikliği.

- Arızayı giderin.

? Zelená LED-kontrolka “poznání plamene” svítí, ale hořákový automat nepoznává plamen?

UVD 1 s BCU, IFD nebo PFU

- Změřit stejnosměrný proud na vedení signálu plamene. Je-li proud menší než 3 µA můžou existovat následující příčiny:

! Zkrat nebo přerušeni vedení signálu plamene.

! UV-sonda nebo hořákový automat nejsou (dostatečně) uzemněny.

! Vedení signálu delší než 50 m.

! Prameny rušivého záření, např. zapalovací transformátor, ovlivňují vedení signálu plamene.

- Poruchu odstranit.

UVD 2

- Kontakt mezi svorkami 3 a 4 musí být při existenci plamene uzavřen.

! Přerušeni signálního vedení plamene.

- Odstranit chybu.

? Zielona dioda świecąca “sygnalizacja obecności płomienia” świeci się, lecz automat palnikowy nie rozpoznaje obecności płomienia.

UVD 1 z BCU, IFD lub PFU

- Zmierzyć prąd stały w przewodzie sygnału płomienia. Jeśli zmierzony prąd jest niższy od 3 µA przyczyną takiego stanu mogą być następujące:

! Zwarcie lub przerwa na przewodzie sygnału płomienia.

! Brak (dostatecznego) uzziemienia sondy UV lub automatu palnikowego.

! Przewód sygnału płomienia dłuższy niż 50 m.

! Na przewód sygnału płomienia oddziałują źródła promieniowania zakłócającego, np. transformatora zapłonowego.

- Usunąć nieprawidłowości.

UVD 2

- Styk między zaciskami 3 i 4 musi ulec zwarcia przy obecności płomienia.

! Przerwa obwodu sygnalizacyjnego płomienia.

- Usunąć nieprawidłowość.

? Зеленый светодиод “Сообщение о пламени” светится, однако автомат управления горелками не узнает пламя?

UVD 1 с BCU, IFD или PFU

- Измерить постоянный ток при сигнализации пламени. Если ток меньше 3 µA, могут быть следующие причины:

! Короткое замыкание или разрыв провода контроля пламени.

! УФ-датчик или автомат управления горелками не (достаточно) заземлены.

! Провод контроля пламени длиннее 50 м.

! Источники паразитных излучений, напр., трансформатор системы зажигания, влияют на провод контроля пламени.

- Устранить неисправность.

UVD 2

- Контакт между клеммами 3 и 4 должен замыкаться при имеющемся пламени.

! Прерывание провода сигнализации пламени.

- Устранить ошибку.

? A “lángjelentés” zöld LED világít, de a gázégő-automatika nem ismer fel lángot?

UVD 1 BCU-val, IFD-val vagy PFU-val

- Mérje meg az egyenáramot a lángjel-vezetékben. Ha az áramerősség 3 µA-nél kisebb, az alábbi okok állhatnak fenn:

! Zárlat vagy szakadás a lángjel-vezetékben.

! Az UV-sonda vagy a gázégő-automatika nincs (kellőképpen) földelve.

! A lángjel-vezeték 50 m-nél hosszabb.

! Zavaró sugárforrások, pl. gyújtótrafó befolyásolják a lángjel-vezeték.

- Kiszöbölje ki a hibát.

UVD 2

- Ha láng van, a 3. és 4. kapcsok közötti érintkezőnek zárni kell.

! A lángjel-vezeték szakadása.

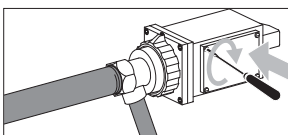
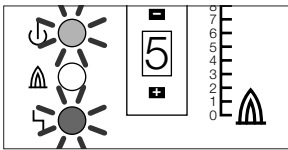
- Szüntesse meg a hibát.

UVD 2

- ! Interner Gerätedefekt.
- Gerät ausbauen und an den Hersteller schicken.

? Die gelbe und rote LED blinken im Wechsel?

- ! Durch äußere Störeinflüsse ist ein Fehler aufgetreten.
- Für die Brennerzündleitung ent-störten Zündkerzenstecker (1 Ω) verwenden.
- Brenner ausreichend erden. Emp-fehlung: Wärmeschutz verwen-den – siehe Zubehör.
- Leitung zur UVD, Zündleitung oder andere stark abstrahlende Leitungen räumlich getrennt verlegen.
- Ist die Leitung des 0 – 20 mA-Ausganges > 5 m, geschirmte Leitung verwenden.
- Keine offenen Leitungen an den 0 – 20 mA Ausgang anschließen (Antenneneffekt).
- Brummspannung zwischen 24 V-Versorgung und geerdetem Ge-häuse der UVD. Abhilfe mit einer Brücke oder 100 nF Kondensator zwischen den Klemmen 2 und PE schaffen.
- Achtung!** Prüfen, ob die An-forderungen an die Ofenanlage diese Beschaltung zulassen.
- Bei stark strahlender Umgebung für eine geschirmte Versorgungs-spannung sorgen.
- Zur Unterdrückung von Aus-gleichsströmen über das Gehäuse, Wärmeschutz mit Potentialtrennung verwenden.
- Achtung!** Dann auch beim Kühlluftanschluss auf Potential-trennung achten.
- ! Ein interner Fehler ist aufgetreten.
- UVD an den Hersteller schicken.



- Gehäusedeckel wieder anschrau-ben.

UVD 2

- ! Dahilli cihaz arızası.
- Cihazı sökün ve üretici firmaya gönderin.

? Yeşil ve kırmızı LED değişimli olarak yanıp sönüyor?

- ! Diş etkenler nedeniyle bir arıza meydana geldi.
- Brülör ateşleme kablosu için parazit gidermeli buji soketi (1 Ω) kullanın.
- Brülörü yeterli oranda topraklayın. Tavsiye: Isı koruması kullanın – bkz. Aksesuar.
- UVD elemanına giden kablo, ateşleme kablosu veya yüksek oranda gerilim yayan kabloları farklı yerlerde (mekanlarda) döşeyin.
- 0 – 20 mA-Çıkışının kablosu > 5 m olduğunda blendajlı kablo kullanın.
- 0 – 20 mA çıkışa açık hatlar bağlamayın (anten efekti).
- 24 V besleme ile UVD'nin topraklanmış gövdesi arasında titreşim voltajı. Klemens 2 ile PE arasında köprü veya 100 nF kondansatörle sorunu çözün.
- Dikkat!** Fırın tesisine yönelik beklentilerin bu tür anahtarlamaya izin verip vermediğini kontrol edin.
- Aşırı ışınlama yapan ortamlarda blendajlı besleme voltajı sağla-yın.
- Gövde üzerinden dengeleyici akımları bastırmak için potansiyel ayrımlı ısı koruması kulla-nın.
- Dikkat!** Bu durumda soğutucu hava bağlantısında da potansiyel ayrımına dikkat edin.
- ! Bir dahili arıza meydana gelmiştir.
- UVD'yi üreticiye gönderin.
- Gövde kapağını tekrar vida-layın.

UVD 2

- ! Interní přístroje jsou vadné.
- Přístroj vybudovat a zaslat ho výrobcí.

? Žlutá a červená LED kontrolka blikají střídavě?

- ! Vnějšími rušivými vlivy došlo ke chybě.
- Použijte pro zapalovací vedení hořáku odrušenou nástrčku na zapalovací svíčku (1 Ω).
- Hořák dostatečně uzemnit. Doporučení: použít tepelnou ochranu – viz příslušenství.
- Vedení k UVD, zapalovací vedení, nebo silně vyzařující vedení uložít odděleně od sebe.
- Je-li vedení 0 – 20 mA-výstupu > 5 m, použít odstíněné vedení.
- Na výstup 0 – 20 mA nenapojovat žádná otevřená vedení (anténový efekt).
- Bručící napětí mezi 24 V zásobováním energií a uzemněným tělesem UVD. Odstranění vytvořit pomocí přemostění, nebo 100 nF kondenzátorem mezi svorkou 2 a PE.
- Pozor!** Zkontrolujte, nepoužili požadavky na toto spalovací zařízení takové připojení.
- U silně vyzařujícího okolí se postarat o odstíněné zásobování napětím.
- K potlačení vyrovnávajících proudů přes těleso použít tepelnou ochranu s oddělením potenciálů.
- Pozor!** Pak dbát i při připojení chladícího vzduchu na oddělení potenciálů.
- ! Vznikla interní porucha.
- UVD zaslat výrobcí.

- Znovu našroubovat víko krytu.

UVD 2

- ! Wewnętrzne uszkodzenie urządzenia.
- Zdemontować urządzenie i przesłać na adres producenta.

? Diody świecąca żółta i czerwona migoczą na przemian.

- ! Wystąpiła nieprawidłowość na skutek zadziałania czynników zewnętrznych.
- Z przewodem zapłonowy palnika stosować odłączoną wtyczkę świecy zapłonowej (1 Ω).
- Zapewnić dostateczne uzziemienie palnika. Zalecenie: Zastosować izolację cieplną – patrz osprzet.
- Przewód doprowadzony do UVD, przewód zapłonowy oraz inne przewody generujące silne promieniowanie należy ułożyć z zachowaniem dostatecznego odstępu przestrzennego.
- Jeśli długość przewodu wyjścia 0 – 20 mA jest > 5 m, zastosować przewód ekranowany.
- Do wyjścia 0 – 20 mA nie podłączać żadnych wolnych przewodów (efekt antenowy).
- Napięcie powodujące powstanie przydźwięku między układem zasilania 24 V i uziemioną obudową UVD. Jako środek zaradczy należy zastosować mostek lub kondensator 100 nF między zaciskami 2 i PE.
- Uwaga!** Sprawdzić, czy wymagania dla urządzenia piecowego dopuszczają takie oprzewodowanie.
- W przypadku otoczenia, w którym występuje silne promieniowanie zakłócające należy zapewnić ekranowany układ zasilania.
- W celu kompensacji prądów wyrównawczych przepływających przez obudowę należy zastosować izolację cieplną z separacją potencjałów.
- Uwaga!** Należy wówczas także zapewnić separację potencjałów na przyłączy powietrza chłodzącego.
- ! Wystąpił błąd wewnętrzny.
- Przesłać UVD do producenta.
- Na powrót umocować pokrywkę obudowy śrubami.

UVD 2

- ! Внутренняя неисправность прибора.
- Следует демонтировать прибор и отправить его изготовителю.

? Попеременно мигают желтый и зеленый светодиод?

- ! Из-за наружного воздействия помех возникла ошибка.
- Для провода зажигания горелки использовать помехоподавляющую вилку свечи зажигания (1 Ω).
- Достаточно заземлить горелку. Рекомендация: использовать тепло-изоляцию – смотрите принадлеж-ности.
- Провод к UVD, провод к зажиганию или другие сильно излучающие провода прокладывать пространст-венно раздельно.
- Если провод выхода 0 – 20 mA > 5 м, использовать экранированный провод.
- Не подключать открытые провода к выходу 0 – 20 mA (эффект антенны).
- Фоновое напряжение между питанием 24 В и заземленным корпусом UVD. При необходимости установить перемычку или конденсатор 100 nF между клеммами 2 и PE.
- Внимание!** Проверить, допустима ли такая схема с точки зрения требований к печной установке.
- При сильно излучающей среде подводка питания производится с экраном.
- Для подавления компенсирующих токов через корпус использовать термозащиту с разделением потенциалов.
- Внимание!** В таком случае следить за разделением потенциалов также и на соединении для подвода холодного воздуха.
- ! Возможна внутренняя неисправ-ность.
- UVD отправить изготовителю.
- Снова завернуть крышку корпуса.

UVD 2

- ! Belső készülékhiba.
- Szerelje ki a készüléket és küldje el a gyártóhoz.

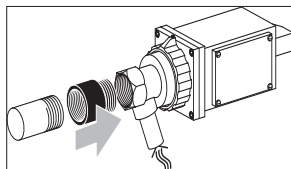
? A sárga és a piros LED felváltva villog?

- ! Külső zavaró hatások által hiba lépett fel.
- Az égő gyújtóvezetékéhez zavarmentes gyújtógyertya-dugaszólót (1 Ω) használjon.
- Az égőt földelje elégségesen. Javaslat: alkalmazzon hőszigetelést – lásd a tartozékokat.
- A vezetékét az UVD-hez, a gyújtóvezetékét vagy más erős kisugárzó vezetékéket térbelileg külön fektesse le.
- Ha a 0 – 20 mA-kimenet veze-téke > 5 m, árnyékolat vezetékét használjon.
- Nem szabad nyitott vezetékéket a 0 – 20 mA-es kimenetre csatlakoztatni (antenna-effektus).
- Brummfeszültség van a 24 V-os ellátás és az UVD földelt háza között. Szüntesse meg kuzalhiddal vagy a 2-es és a PE-kapocs közé helyezett 100 nF-os kondenzátorral.
- Figyelem!** Ellenőrizze, hogy a kemence követelményei megengedik-e ezt a kapcsolást.
- Erős kisugárzó környezetben árnyékolat ellátófeszültségről kell gondoskodni.
- A házon keresztüli kiegyenlítő áramok elnyomásához poten-ciál-leválasztott hővédőt kell használni.
- Figyelem!** Ekkor a hűtőlevegő csatlakozásánál is ügyelni kell a potenciál-leválasztásra.
- ! Belső hiba lépett fel.
- Az UVD-et küldje el a gyártóhoz.
- A dobozfedelel újból csavarozza fel.

Zubehör

Wärmeschutz mit Potentialtrennung

(Bestell-Nr. 74919410) verhindert Wärmeübertragung über das Sichtrohr. Zusätzlich unterdrückt er Störeinflüsse durch Ausgleichströme auf dem Schutzleiter. Zu diesem Zweck muss auch das Rohr für die Kühlluft aus nichtleitendem Material bestehen.



Aksesuar

Potensial ayırmalı ısı koruma (Sipariş No. 74919410) kontrol borusu üzerinden ısının iletilmesini önler. Ek olarak koruyucu iletken üzerindeki dengeleme akımları sayesinde parazit etkilerini bastırır. Bu amaçla, soğutma havası için olan borunun da iletken olmayan malzemedен olması şarttır.

Příslušenství

Tepelná ochrana s oddělením potenciálu (Objednací číslo 74919410) Zamezuje přenos tepla přes trubku. Přídavně snižuje rušivé vlivy vyrovnáváním proudu na ochranném vedení. K tomuto účelu musí být trubka pro chladicí vzduch vyrobena z nevodivého materiálu.

Osprzęt

Izolacja cieplna z separacją potencjałów (nr zamówieniowy 74919410) zapobiega przenoszeniu ciepła poprzez rurkę ziemikową. Ponadto kompensuje ona wpływy zakłócające prądów wyrównawczych na przewód ochronny. W tym wypadku konieczne jest także, aby rurka powietrza chłodzącego była wykonana z materiału nie przewodzącego prądu.

Принадлежности

Термозащита с разделением потенциалов (Заказной № 74919410) предотвращает передачу тепла через визирную трубу. Дополнительно она посредством компенсирующих токов снижает воздействие помех на защитный провод. Для этой цели необходимо также использовать трубу для холодного воздуха из непроводящего материала.

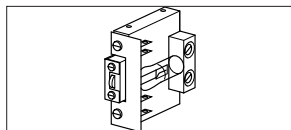
Tartozékok

Hővédelem potenciál-elválásztással (rendelési szám 74919410) megakadályozza az optikai megfigyelőcsővön át történő hőátadást. Kiegészítőként képes kiszűrni a zavaró hatásokat kiegyenlítő áramok révén a védővezetőken. E célból a hűtőlevegő számára szolgáló csőnek is nem vezetőképes anyagból kell lennie.

Ersatzteil

Shuttereinheit

(Bestell-Nr. 74919411) als Ersatz, wenn die Lebensdauer der UV-Röhre überschritten ist.



Yedek parça

Shutter ünitesi

(Sipariş No. 74919411) yedek olarak, eğer UV tüpünün ömrü aşılmışsa.

Náhradní díl

Jednotka shutter

(Objednací číslo 74919411) jako náhrada, překročí-li se životnost UV-trubky.

Część zamienna

Moduł migawkowy

(nr zamówieniowy 74919411) jako moduł wymienny w przypadku przekroczenia żywotności promienników UV.

Zapasna część

Фотоячейка в комплекте с держателем

(Заказной № 74919411) в качестве запчасти, если срок службы ультрафиолетовых ячейки истек.

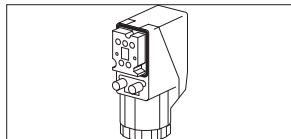
Pókalkatrész

Shutter-egység

(rendelési szám 74919411) tartozékként, ha az UV-cső élettartama túl lett lépve.

7-polige Leitungsanschlussdose für UVD

(Bestell-Nr. 74920995)



UVD için 7 Kutuplu kablo bağlantı kutusu

(Sipariş No. 74920995)

7-pólóvá zásuvka vodičů pro UVD

(Objednací číslo 74920995)

7-biegunowa puszka przyłączeniowa przewodów dla UVD

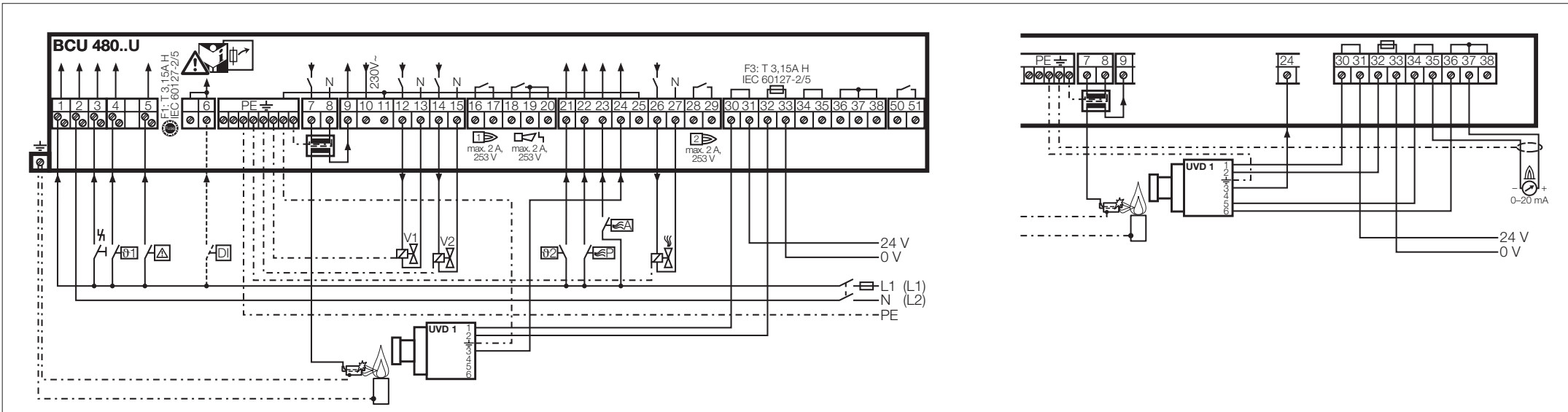
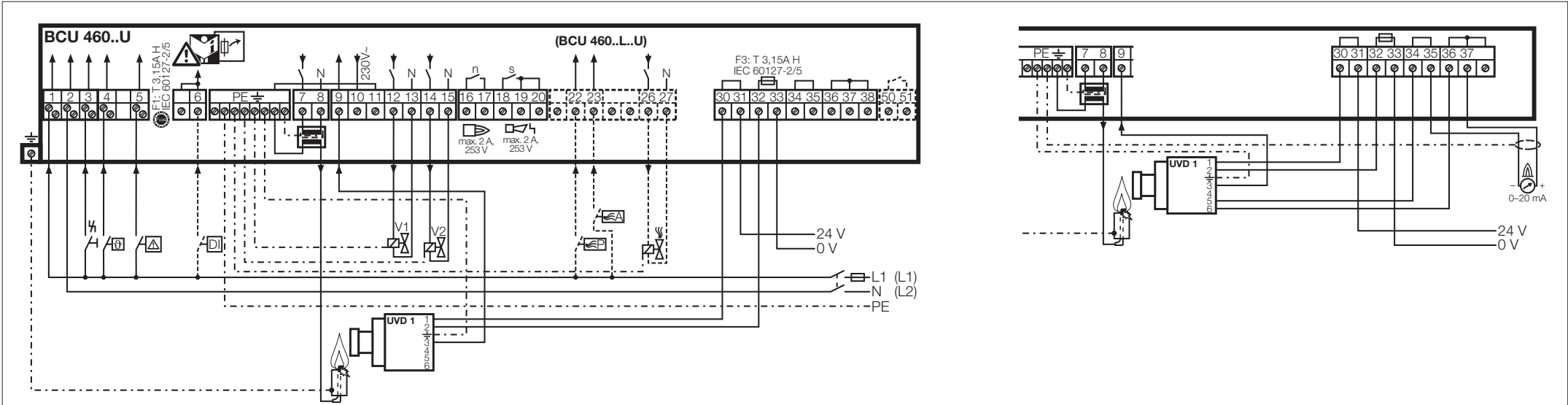
(nr zamówieniowy 74920995)

7-полюсная ответвительная коробка провода

(Заказной № 74920995)

7-pólusos vezeték-csatlakozódoboz az UVD számára

(rendelési szám 74920995)



Anschlussplan UVD 1 mit PFU

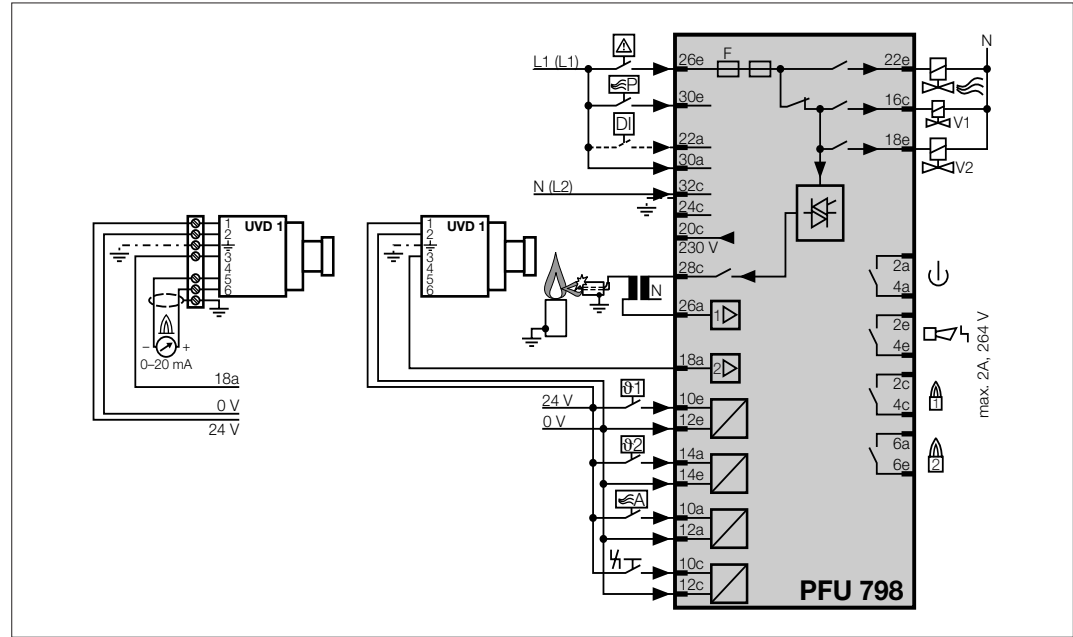
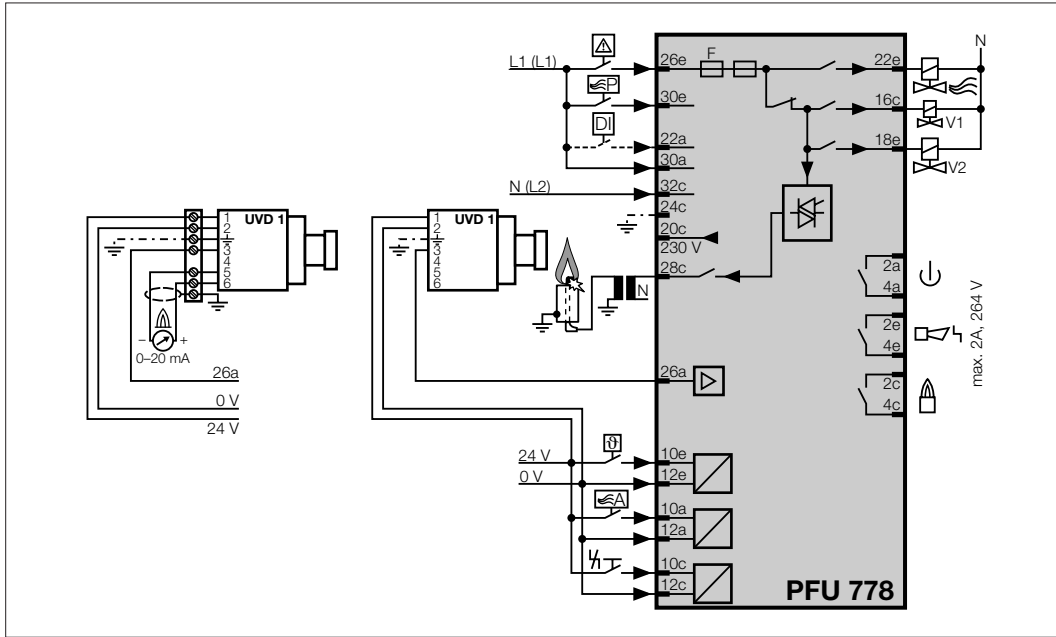
Bağlantı planı UVD 1 PFU ile

Schéma zapojení UVD 1 s PFU

Schemat połączeń UVD 1 z PFU

План присоединения UVD 1 с PFU

Kapcsolási vázlat UVD 1 PFU-val



Anschlussplan UVD 2

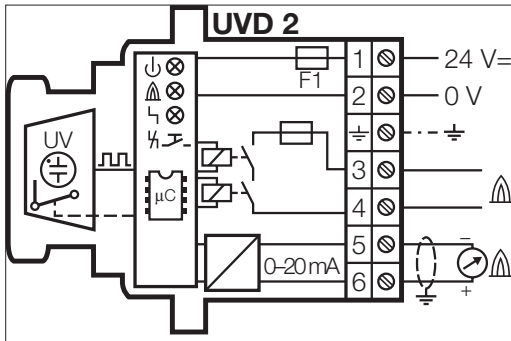
Bağlantı planı UVD 2

Schéma zapojení UVD 2

Schemat połączeń UVD 2

План присоединения UVD 2

Kapcsolási vázlat UVD 2



Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten.

Teknik deęişiklik hakkı saklıdır.

Technické změny sluouící vývoji jsou vyhrazeny.

Zmiany techniczne słuzące postępowi technicznemu zastrzeżone.

Возможны технические изменения, служащие прогрессу.

A mőszaki fejlődést szolgáló változtatások jogát fenntartjuk.

Bei technischen Fragen wenden Sie sich bitte an die für Sie zuständige Niederlassung/Vertretung. Die Adresse erfahren Sie im Internet oder bei der Elster GmbH.

Zentrale Kundendienst-Einsatz-Leitung weltweit:

Elster GmbH
Tel. +49 (0)541 1214-3 65
Tel. +49 (0)541 1214-4 99
Fax +49 (0)541 1214-5 47

Elster GmbH
Postfach 28 09
D-49018 Osnabrück
Strotheweg 1
D-49504 Lotte (Büren)
Tel. +49 (0)541 1214-0
Fax +49 (0)541 1214-3 70
info@kromschroeder.com
www.kromschroeder.de

elster
Kromschroder

Teknik sorularınız olduęunda lőtfen sizin için sorumlu olan şubeye/ temsilcilięe danıřınız. İlgili adresler Internet sayfamızda veya Elster GmbH firmasından temin edilebilir.

Při technických dotazech se obratěte prosím na odpovídající pobočku/zastoupení. Adresu se dozvíte z Internetu nebo od Elster GmbH.

W przypadku zapytań natury technicznej prosimy o zwrócenie się do właściwej filii/przedstawicielstwa firmy. Adresy zamieszczono w Internecie, informacjami na temat adresów służy także firma Elster GmbH.

При технических вопросах обращайтесь, пожалуйста, к соответствующему филиалу/представительству. Адрес Вы узнаете в Интернете или на фирме "Elster GmbH".

Mőszaki kérdésekkel kérjük forduljon az Ön számára illetékes kirendeltséghez/képviselőhez. Ezek címét az internetről vagy a Elster GmbH cégtől tudhatja meg.